Porównanie tłumaczeń Marka 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im to jest krew moja nowego przymierza odnośnie wielu która jest wylewana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział im: To jest moja krew nowego\* przymierza,\*\* która się za wielu\*\*\* wylewa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im: To jest krew ma przymierza, wylewająca się za wielu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im to jest krew moja nowego przymierza odnośnie wielu która jest wylewana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powiedział im: To jest moja krew Nowego Przymierza, która za wielu będzie przelana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: To jest moja krew nowego testamentu, która się za wielu wylewa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: To jest krew moja nowego testamentu, która się za wielu wylewa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Ta jest krew moja nowego testamentu, która za wielu będzie wylana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do nich: To jest moja Krew Przymierza, która za wielu będzie wylana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: To jest krew moja nowego przymierza, która się za wielu wylewa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział im: To jest Moja krew Przymierza, która za wielu będzie wylana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem powiedział do nich: „To jest moja krew przymierza, która wylewa się za wielu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział im: „To jest moja krew przymierza wylewana za wielu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: To jest krew moja ona Nowego Przymierza, ona, która się za wielu wylewa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział im: - To jest moja krew Przymierza, która będzie wylana za wielu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовив їм: Це моя кров [Нового] Завіту, що проливається [за багатьох]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im: To właśnie jest jakościowo wiadoma krew moja tego na wskroś rozporządzenia mieniem, ta wylewana w obronie powyżej jakichś wielolicznych.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I im powiedział: To oznacza moją krew Nowego Przymierza, która wylewa się za wielu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "To jest moja krew, która zatwierdza Nowe Przymierze, moja krew, przelana za wielu ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do nich: To oznacza moją ʼkrew przymierzaʼ, która ma być wylana za wielu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To jest moja krew, pieczętująca przymierze. —powiedział. —Przelewam ją, aby wielu otrzymało przebaczenie grzechów. |

1. 1) nowego przymierza, της καινης διαθηκης, w A (V); nowego brak w א B (IV); k z w l, por. <x>490 22:20</x>; <x>530 11:25</x>; <x>480 14:24</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 24:8</x>; <x>450 9:11</x>; <x>530 10:16</x>; <x>650 9:15-16</x>; <x>650 13:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 10:45</x>; <x>520 5:15-16</x> [↑](#footnote-ref-4)